

Nesebar 11 juillet 2005

1. p.85  $\iota$  mamà mu o babà m  
La. Maman. A moi. Le. Papa. A moi.  
ART.fém.SG.NOM. N.fém.SG.NOM. POS.1SG.GEN. ART.masc.SG.NOM. N.masc.SG.ACC. POS.1SG.  
1. Ma mère, mon père
2. ìdan èlin ci o àdraz mu  
Etre. Grec. et Le. Epoux. A moi.  
IMPARF.3PL. N.masc.SG.NOM. ART.masc.SG.NOM. N.masc.SG.NOM. POS.1SG.GEN.  
2. étaient Grecs, mon époux aussi
3. o peθerò m  $\iota$  peθerà mu  
Le. Beau-père. A moi. La. Belle-mère. A moi.  
ART.masc.SG.NOM. N.masc.SG.NOM. POS.1SG.GEN. ART.fém.SG.NOM. N.fém.SG.NOM. POS.1SG.GEN.  
3. mon beau-père, ma belle-mère
4. òfi èlin//  
Tous. Grec.  
ADJ.masc.PL.NOM. N.masc.SG.NOM.  
4. [ils étaient] tous Grecs.
5. p.88 àme vràsis to puñi to tiyaniz  
lorsque Bouillir. Le. Volaille. Le. Frire.  
accompl.2SG. ART.neutr.SG.ACC. N.neutr.SG.ACC. CLIT.neutr.SG.ACC. PRES.  
5. Lorsque tu fais bouillir le volaille, tu le fais frire
6. na èrθi me to kutàl to jirnàs  
que Venir. Avec. Le. Cuillère. Le. Tourner.  
accompl.3SG. PREP. ART.neutr.SG.ACC. N.neutr. CLIT.neutr.SG.ACC. PRES.2SG.  
6. à l'aide d'une cuillère tu le tournes
7. to jirnàs vàzis ìlas ìstera àma vràsis  
Le. Tourner. Mettre. Sel. Après. lorsque Bouillir.  
CLIT.neutr.SG.ACC. PRES.2SG. PRES.2SG. N.neutr.SG.ACC. ADV. accompl.2SG.  
7. tu le tournes, tu rajoute du sel, après, lorsque tu l'as fait bouillir
8. àma arçini<sup>s</sup> ce jìni pjà to krèas  
lorsque Commencer. et Devenir. Désormais. Le. Viande.  
inaccompl.3SG. PRES.3SG. ADV. ART.neutr.SG.NOM. N.neutr.SG.NOM.  
8. et lorsque la viande est presque prête
9. vàzume ce to rizi mèsà ce  
Mettre. et Le. Riz. Dedans. et  
PRES.1PL. ART.neutr.SG.ACC. N.neutr.SG.ACC. ADV.  
9. nous rajoutons le riz aussi
10. jìnete orèo pràma//  
Devenir. Bon. Chose.  
PRES.3SG. ADJ.neutr.SG.NOM. N.neutr.SG.NOM.  
10. et ça [le plat] devient délicieux.
11. p.4 ìçe èna òèdro òkso sto baksè eçi  
Avoir. Un. Arbre. Dehors. Au. Jardin. Là.  
IMPARF.3SG. ART.neutr. N.neutr. ADV. PREP.+ART.masc.SG.ACC. N.masc. ADV.  
SG.NOM. SG.NOM. SG.ACC.  
11. Dans le jardin, dehors, se trouve un arbre, là

12. tòra pu ìne ι εκλìsìa sałcim ðèdro ksèrete  
Maintenant. où Etre. La. Eglise. Arbre. Savoir.  
ADV. PRES.3SG. ART.fém.SG.NOM. N.fém.SG.NOM. N.neutr.SG.NOM. PRES.2PL.
12. où il y a maintenant l'église, l'arbre s'appelle XXX, savez-vous
13. ti ìne c èpezan peđjà kàt ap aftò  
quoi Etre. et Jouer. Enfants. En De. Celui-ci.  
PRES.3SG. IMPARF.3PL. N.neutr.PL.NOM. bas. PREP. DEICT.neutr.SG.ACC.  
ADV.
13. ce que c'est, et des enfants jouaient au pied de
14. to ðèdro ce vlèpun epàn mà ikòna  
Le. Arbre. et Voir. Sur. Une. Icône.  
ART.neutr.SG.ACC. N.neutr.SG.ACC. PRES.3PL. ADV. ART.fém.SG.ACC. N.fém.SG.ACC.
14. cet arbre et [soudainement] ils voient une icône
15. pa sto ðèdro/ èna cerò ìxame  
Sur. Au. Arbre. Un. Temps. Avoir.  
ADV. PREP.+ART.neutr.SG.ACC. N.neutr.SG.ACC. ART.masc.SG.ACC. N.masc.SG.ACC. IMPARF.1PL.
15. sur l'arbre. [Fut] une époque où nous avons
16. ðespòt ðopèra ðespòt papàðes kat kodà pu ìn  
Archevêque. Ici. Archevêque. Prêtres. En bas. Près. où Etre.  
N.masc. ADV. N.masc. N.masc.PL.ACC. ADV. ADV. PRES.3SG.
16. un archevêque ici, un archevêque, des prêtres, en bas, près
17. to limàni ecipèra ìdane o ðespòt  
Le. Port. Là-bas. Etre. Le. Archevêque.  
ART.neutr.SG.NOM. N.neutr.SG.NOM. ADV. IMPARF.3SG. ART.masc.SG.NOM. N.masc.SG.NOM.
17. du port, l'archevêque habitait par là
18. ce pan ce do<sup>n</sup> ìen òti èçi mà ikòna  
et Aller. et Il. Dire. que Avoir. Une. Icône.  
PRES.3PL. PRO.masc.3SG.ACC. PRES.3PL. PRES.3SG. ART.fém.SG.NOM. N.fém.SG.NOM.
18. et ils sont allés [le voir] et lui dire qu'il y a une icône
19. pan sto sałcim sto ðèdro ce  
Sur. Au. Au. Arbre. et  
ADV. PREP.+ART.neutr.SG.ACC. PREP.+ART.neutr.SG.ACC. N.neutr.SG.ACC.
19. sur l'arbre XXX et
20. me trayùđja me psalmuđjès di katèvasan  
Avec. Chansons. Avec. Psalmodie. Elle. Descendre.  
PREP. N.neutr.PL.ACC. PREP. N.fém.PL.ACC. CLIT.fém.SG.ACC. AOR.3PL.
20. et en chantant ils l'ont descendue
21. ti ikòna ce din èferan ðo kodà ìçe  
La. Icône. et Elle. Amener. Ici. Près. Avoir.  
ART.fém.SG.ACC. N.fém.SG.ACC. CLIT.fém.SG.ACC. AOR.3PL. ADV. ADV. IMPARF.3SG.
21. l'icône et ils l'ont amenée près d'ici, là où il y a
22. mà ekłisìa aijòrjìs ce din èvałan ci mèsà/  
Une. Eglise. Saint-Georges. et Elle. Mettre. Là. Dedans.  
ART.fém.SG.NOM. N.fém.SG.NOM. N.masc.SG.NOM. CLIT.fém.SG.ACC. AOR.3PL. ADV. ADV.
22. une église de Saint-Georges, et ils l'ont mise dedans

23. to proi t kòna pètakse ce pije  
 Le. Matin. La. Icône. Voler. et Aller.  
 ART.neutr.SG.ACC. N.neutr.SG.ACC. ART.fém.SG.NOM. N.fém.SG.NOM. AOR.3SG. AOR.3SG.  
 23. Le matin, l'icône s'est envolée et elle est allée
24. pàli sto ðèdro/ ce nipjàsticε  
 De nouveau. Au. Arbre. et  
 ADV. PREP.+ART.neutr.SG.ACC. N.neutr.SG.ACC.  
 24. de nouveau sur l'arbre. Et
25. mja yrià jinèka pu ðε θèli t ikòna  
 Une. Vieille. Femme. que pas Vouloir. La. Icône.  
 ART.fém. ADJ.fém. N.fém. PRES.3SG. ART.fém. N.fém.  
 SG.NOM. SG.NOM. SG.NOM. SG.NOM. SG.NOM.  
 25. une vieille femme que l'icône ne veut pas
26. na ìne ecì ston aijòrji mes sti  
 que Etre. Là- Au. Saint-Georges. Dans. A la.  
 inaccompl.3SG. bas. PREP.+ART.masc.SG.ACC. N.masc.SG.ACC. PREP. PREP.+ART.fém.SG.ACC.  
 ADV.  
 26. être là-bas dans l'église de Saint-Georges
27. sàndri na me kànetε èna paràklisi mikrò  
 que Je. Faire. Un. chapelle. Petit.  
 PRO.1SG.ACC. inaccompl.2PL. ART.neutr.SG.ACC. N.neutr.SG.ACC. ADJ.neutr.SG.ACC.  
 27. et [l'icône a réclamé] qu'on fasse construire une petite chapelle
28. ce na me vàfete mèsà/ c èkanan èna paràklisi  
 et que Je. Mettre. Dedans. et Faire. Un. chapelle.  
 PRO.1SG.ACC. accompl.2PL. ADV. AOR.3PL. ART.neutr.SG.ACC. N.neutr.SG.ACC.  
 28. et de la mettre là-dedans. Et ils ont fait construire une petite chapelle
29. mikrò din èvařane mèsà din ikòna mas  
 Petit. Elle. Mettre. Dedans. Elle. Icône. A nous.  
 ADJ.neutr.SG.ACC. CLIT.fém.SG.ACC. AOR.3PL. ADV. ART.fém.SG.ACC. N.fém. POS.1PL.ACC.  
 SG.ACC.  
 29. et ils ont mis notre icône dedans.
30. ce rçise na θamaturjì na kàni pořa θamatùrjita èkane  
 et Commencer. que Faire des que Faire. Nombreux. Miracles. Faire.  
 AOR.3SG. miracles. inaccompl.3SG. ADJ.neutr.PL.ACC. N.neutr.PL.ACC. AOR.3SG.  
 inaccompl.3SG.  
 30. Et elle a commencé à faire des miracles, elle a fait beaucoup de miracles.